



milimilingan

傳 說 故 事



1. tjagulj

izua ti muakaikai a semakazayazaya, izua ti kuljeljeljelje a sekazangiangan. “ari, kivantavangi a semamakazayazaya,” aya ti kuljeljeljelje ta mare’a’ali. vaik tiamadju a semamakazayazaya, sedjumak¹ tjai muakaikai, sekatjengelay ti kuljeljeljelje tjai muakaikai, manu tjaljuzua anga sa kamaya ti kuljeljeljelje i’a² anga vaik.

djauljen na sikata’aljaan, “kelju tjuma’u, nu tjengelay sun, kaljavaljavari, nia papucekeljav mun,” aya, tjuma³ ti kuljeljeljelje. “vaiki a semamakazayazaya a pakivada⁴, ’i makudakuda niamadju a tjinuljur⁵,” aya aza ramaljemaljeng ni kuljeljeljelje. vaik tiamadju a semamakazayazaya.

ljipa⁶, saviki, caker⁷ aya aza sini’aivu naza semakazayazaya. pusualan⁸ nia kuljeljeljelje, “nusikatjelu tjara uri kiljipa amen, uri kikasiv, kisaviki, kicaker amen,” aya.

vaik tia sau’aljay⁹ a macemecemel¹⁰ a malap tu sipavai tjai muakaikai. aza ti muakaikai ’ata drava, “’upai ari tja ljizavav aza kikasikasiv, a kisavikiviki, a kicakecaker,” aya tiamadju a maredrava. natemu’ulj taza kavatjes ti muakaikai, “tja sipasedjalu¹¹ tjai kaka,” aya. vaik tiamadju, manu sedjumak taza tjagulj a marukarangan¹², “nguangua’ aza i maza! pai ari ljevavavi, tja ljizavav,” aya tiamadju.

“’upai sau drangi tisunay anan,” aya ti muakaikai. nu vaik a ljevavav ti kaljaljuljalju taza tjagulj, sepela’ut sa kamaya, ini’a ma’ati a ljevavav taza tjagulj. “makuda sun drangi, ’upai tia’enay a ljevavav,” aya ti muakaikai. ’a ljevavav ti muakaikai, pagaljuan aza tjagulj a ljevavav. “u! drangi, temalidu¹³ sa kemelukelu ta saviki! ’arua’ian¹⁴ aya aza mare’akikasikasiv!” aya. “pai drangi tjiaku a’en, paljevavavu a’en,” aya ti kaljaljuljalju. nu tjiaken, sa rakaci, i’a ma’ati. “keljan drangi a ’u kavatjes,” aya timadju, sipavai ni kaljaljuljalju. i zua i vavav ti muakaikai ta tjagulj a nadjemadjas ta kavatjes, uzi mincela’ aza tjagulj, ’a mincela’ aza tjagulj, ljetjaladj ti muakaikai a malimudj¹⁵, sa cikel aza tjagulj a madjalum¹⁶.

1. 巨石

從前瑪家部落有一位名叫牡娃卡依卡依的女孩，佳義部落有一位青年名叫古勒樂勒樂。有一天，古勒樂勒樂邀他的哥兒們，「走吧，一起去瑪家部落遊玩。」他們出發到達瑪家部落，在那裏他們遇見了牡娃卡依卡依，古勒樂勒樂對牡娃卡依卡依一見鍾情，竟然留在那裏不回家了。

部落族人召喚他回部落：「回家吧！如果你真的喜歡她，我們來談婚事，為你們辦婚禮。」古勒樂勒樂回家去了。「我們去瑪家部落提親，了解一下她們的聘禮，」長輩們這樣提議。他們出發前往瑪家部落去了。

瑪家部落提出來的聘禮有禮樹、檳榔，以及蔓葉藤。古勒樂勒樂當下同意許下承諾：「後天，我們將會去砍取禮樹、採檳榔，以及取蔓葉藤。」

男方一群人出發去叢林野地取得那些要致贈的聘禮。牡娃卡依卡依和她的姊妹淘相約，「不然這樣吧，我們去觀看他們砍樹、摘檳榔，和採蔓葉藤的情景。」牡娃卡依卡依頭頂著檳榔盒，她說：「這可用來招待哥哥們。」她們出發前往，在那裏他們發現一顆大石頭，一種非常堅硬的石頭。「這裡實在是很美！要不我們爬上去欣賞吧，」她們這麼說。

牡娃卡依卡依說：「這樣吧，好姊妹妳先上去。」但每當卡菴露菴露試圖爬上巨石的時候，就會滑下來，始終無法爬上去。「親愛的，妳是怎麼啦？要不然我來攀登，」牡娃卡依卡依說。她輕而易舉地爬上巨石了。她說：「哇！親愛的，那些在往下丟擲檳榔的景象實在太精采了！在砍樹的人吵雜喧嘩熱鬧滾滾！」「要不這樣吧，好姊妹請牽住我的手，也讓我上去，」卡菴露菴露央求著。牡娃卡依卡依牽起卡菴露菴露的手用力拉，還是沒辦法。「親愛的請把檳榔盒拿給我，」她說，卡菴露菴露遞給她。牡娃卡依卡依手裡拿著檳榔盒站在巨石上，突然間巨石裂開，牡娃卡依卡依瞬間墜入裂口被巨石吞沒，在電光石火之間巨石又癒合還原成原來的樣子。

aza ti kaljaljuljalju paka'ia¹⁷a sema'inaljaan, “uzi namatazua ti tjadrava dri!” aya. vaik aza kikasikasiv, aza kicakecaker 'ata za kisavikiviki a sema'inaljan a djemaulj sa sazua taza tjugulj. ma'epu'epu anga aza sikata'aljaan i zua, “ki tja kudain aicu?” aya matjatjukaikai¹⁸.

“'upai pa'ayamu¹⁹ kuljeljeljelje tu 'i sun a sedjaljep, 'i sun a ma'ati a malap tjai muakaikai?” aya. sisaneapu naza ramaljemaljeng taza saviki aya. i zua i vavav ti kuljeljeljelje, “tjuljuru²⁰ aza saviki, pasazuai ta vava aza vatjukun²¹, tjakilji²² ta vava,” aya, tuluan aza ti kuljeljeljelje. “sipurikaka²³! sipurisipamav²⁴! ayau kuljeljeljelje,” aya. nu 'ivu ti kuljeljeljelje ta “sipurikaka! sipurisipamav!” nu aya, mincela' aza tjugulj; nu uri djekepen ni kuljeljeljelje ti muakaikai, malavut²⁵. i'a pusalu aza i tjaladj tazua tjugulj a namalap tjai muakaikai.

kintjelulj tiamadju a matazuazua, i'a pusaluan. pai sekeljang²⁶ anga pasainu tu inu anga nu mamazangiljan, tjevuta a setjarivavav²⁷, tjevuta a setjariteku, tjevuta a setjuritjianeanes a mamazangiljan a ti kuljeljeljelje²⁸ a u'alja'aljay.

nu maljia, “u! sipurikaka! sipurisipamav!” nu aya ti kuljeljeljelje a mamazangiljan, neka nu makaalap, avan a setjarivavav a ti kuljeljeljelje a makaalap. sizanga' nimadju a saviki 'ata ljasaras²⁹, semaneapu uta, “u! sipurikaka! sipurisipamav!” aya, sivu'esi nimadju aza sinizanga' a saviki 'ata ljasaras, tjekacauan aza ti muakaikai, djadjasen nimadju. 'a tjevuta ti muakaikai, madjalum a cemikel aza 'aciljay. “matucinedasan³⁰ a zemarezarezar³¹ aza i tjaladj,” aya ti muakaikai.

卡菘露菘露回到部落通知有人傷亡，「好姊妹就那樣發生事情了！」她說。那些在採檳榔，採萆葉藤以及砍取樹木的族人也紛紛趕回部落找人過去巨石那裏。全部落的人聚集在事發現場，「我們到底該怎麼辦呢？」他們你一言我一語地議論著。

「不然這樣吧，古勒樂勒樂你去驗證一下，看看你是否就是那個最佳人選，你是否有能耐救出牡娃卡依卡依？」有人這樣提議。老人家為他調理好檳榔。古勒樂勒樂就站在巨石上，「把檳榔排列好，杯子要裝酒，把酒倒入杯子裡，」他們如此指導著古勒樂勒樂。「『用來尋找情人！用來尋找未婚妻！』你要這樣高聲祈願，」族人繼續指引著。古勒樂勒樂唸起祈願詞：「用來尋找情人！用來尋找未婚妻！」每當古勒樂勒樂祝唸著這個禱詞時，那巨石就會張開，但就在剛要抓到牡娃卡依卡依的手的瞬間，她又鬆脫下去了。那個藏在巨石裡拉著牡娃卡依卡依的那股神秘力量並沒有很肯定地要將牡娃卡依卡依交給古勒樂勒樂。

他們連續三次經歷這樣的情形，巨石的意圖不明確。就這樣事情傳開了，各方的貴族都已經聽到這樣的訊息，所有天界部落、地界部落，以及杜盧地亞尼亞尼斯部落的所有名為古勒樂勒樂之男性頭目紛紛出現了。

早晨，各方貴族的古勒樂勒樂都來試著唸祈願詞，「嗚！用來尋找情人！用來尋找未婚妻！」但眾人都無法救出牡娃卡依卡依，只有天界部落的古勒樂勒樂有能力做到。他把檳榔和刺天茄果串起來戴在頸上，他也調理檳榔，「嗚！用來尋找情人！用來尋找未婚妻！」古勒樂勒嘴裡唸唸有詞，同時將戴在頸上的檳榔與刺天茄撒出去。只見牡娃卡依卡依浮出表面，古勒樂勒樂立即攫住她。牡娃卡依卡依一浮現，巨石旋即再度癒合。「裏頭宛若被日光照耀著，煥發著熠熠光彩，」牡娃卡依卡依如此描述著大石頭裡的情景。

papirava aza mamazangiljan uta, nu papirava aza mamazangiljan a setjuritjaneanes 'ata sekazangiangiljan ta situngan niamadju, nu ini'a kedrikedri, 'aca'aca, ini'a sedjaljep tjai muakaikai. pai, pusaluan aza setjarivavav, "pai ainu aza nu situngan?" ayain, sisuca'ev taza ljangian³² naza vuvu ti mautjukutjuku a kemasitjarivavav, sa papiravai ti muakaikai, uzi sedjaljep, pacengeceng aza situngan tjai muakaikai. "ui, marasudj³³ anga itjen, uri pucekelj anga itjen," aya aza vuvu a setjarivavav.

pai marepu'ene'enetj³⁴ tiamadju a semakazayazaya 'ata za sekazangiangiljan, avan aza setjarivavav a nama'ati a malap a uri pucekelj tjai muakaikai aya. alapen anga aza kasiv sa savaci³⁵; djumuljen anga aza caker; djumuljen anga aza saviki niamadju. pai cemikel anga aza sekazangiangiljan. aya aza 'u milimlingan.

那些聚集的貴族開始為牡娃卡依卡依裝扮，來自杜盧地亞尼亞尼斯部落，以及佳義部落的族人，分別為牡娃卡依卡依裝扮，他們所預備的服飾不是太小就是太大，總是不適合牡娃卡依卡依。於是，他們同意將此事交託給天界部落，「那麼你們的服飾在哪裡？」來自天界部落的老奶奶毛杜姑杜姑把木箱子打開，然後為牡娃卡依卡依裝扮，結果相當合身，他們所預備的服飾穿在牡娃卡依卡依身上就像量身訂做般地恰到好。天界部落的老奶奶說：「是啊，我們可以辦婚禮，可以結婚了。」

就這樣，瑪家部落和佳義部落的兩家族將原先的婚約彼此做個了斷，決定由那位來自天界部落有能力拯救牡娃卡依卡依的貴族可以和牡娃卡依卡依結婚。天界部落的族人就將做到一半的工作繼續完成，他們將木材排放整齊，將萋葉荖藤和檳榔堆起來，就這樣佳義務落的族人也只能打道回府了。我的故事講完了。

sipatulu ta caucan 故事寓意

a uri tja saljadj,
將來 我們的 伴侶

pinenetj anga na(註 1) na'emati 'a kisenasenay tjanuitjen.
計畫好 造物主 當 創造 我們

「當造物主在造我們的同時，也已計畫好我們將來的伴侶。」
中文俗諺：「姻緣天註定。」

註 1. ludja 部落稱造物主為 ni na'emati，其中格位標記 ni 為「人稱代名詞、人名、親屬稱謂」之屬格格位標記；而 viljauljaur 稱造物主為 na na'emati，其中格位標記 na 為其它非「人稱代名詞、人名、親屬稱謂」之屬格格位標記。

XXXX 註解 XXXX

1. se-djumak 【主焦】偶然遇見、無預期遇見；詞根 djumak/ 找到、偶然遇到。
2. i'a 【否】為否定詞 ini'a 的簡略詞。
3. tj-uma' 【主焦】此處意指進入屋內；詞根 uma' 【名】家屋、房子。原拼音應為 tjuuma'(tju-uma')，同母音相連併音發音的結果，成為 tjuma'
4. pa-ki-vada' 【主焦】原意是指請問或請教，此處是指提親、求婚；詞根 vada'。
5. tj<in>uljur 【名】原意是指陳列之物，此處是指男方贈給女方之結婚聘禮。傳統上排灣族人在驗聘時，所有的聘禮都會陳列在眾親友前，故以陳列之物 (tjinuljur) 一詞來表示聘禮。
6. ljipa 【名】排灣族結婚時，作為結婚聘禮之木材，其兩端均削成楔形狀。
7. caker 【名】生長在深山裡的萇葉，葉形較小，其葉子與藤蔓都可當作檳榔的酌料，通常婚禮中是以其粗藤作為聘禮之一。
8. pu-salu-an 【處焦】承諾、允諾、答應、同意；詞根 salu/ 承諾、相信、信任、原諒、允許。
9. sa-u'aljay 【名】辦婚禮期間對男方的稱呼方式；詞根 u'aljay 【名】男性、男人、男孩。相對地，對女方的稱呼為 sa-vavayan。
10. ma-ceme~cemel 【主焦】前往野地；詞幹 ceme~cemel 【名】叢林野地；詞根 cemel 【名】野草、藥、垃圾。前綴 ma 為 sema 的簡略詞。
11. si-pa-se-djalu 【工焦】用來招待；用來交際應酬，以拉近彼此的距離；詞幹 se-djalu 【主焦】與人熟稔，不存戒心；詞根 djalu/ 熟稔。
12. maru-karangan 【名】一種堅硬的大石頭。
13. talidu 【主焦】(1) 非常精彩、很吸引人、很有趣；(2) 欣賞；詞根 talidu/ 精彩、有趣。
14. '<ar>ua'i-an 【形】人聲很吵雜的；詞根 'ua'i/(擬聲詞) 吵雜的人聲。
15. ma-limudj 【主焦】被吞沒的狀態；詞根 limudj/ 吞沒。費羅里排灣字典 (中排灣語)，以及 ludja 部落 (北排灣語) 同樣都有 limudj 此詞彙，而且同樣都出現在月蝕或日蝕的句子。例如: kanen na limudj a qiljas./ 月蝕，

或 kanen na limudj a qadav./ 日蝕。顯然 limudj 是一種會吞沒其它物體的不明物體。

- 16.ma-djalum 【主焦】傷口癒合、裂縫複合；詞根 djalum。
- 17.pa-ka-'iav 【主焦】通告族人表示有人受重傷或死亡；詞根 'iav。
- 18.ma-tja-tju-kai~kai 【主焦】意指你一句我一句、議論紛紛；詞根 kai/ 語言、話。
- 19.pa-'ayam-u 【祈·受焦】去驗證；詞根 'ayam/ 占卜、檢驗、檢查、試探。
- 20.tjuljur-u 【祈·受焦】將物品排列；詞根 tjuljur/ 排列。
- 21.vatjukun 【名】竹杯；vatjukun 在 ludja 部落語意指水瓢。ludja 語的竹杯是 zuyu，而 zuyu 在 viljauljaur 語卻是指水瓢。
- 22.tjakilj-i 【祈·處焦】倒入酒；詞根 tjakilj (卑南語南王系 takilr 意指杯子)。與之意義相近的詞彙 ljagay 【主焦】傳統上是指聚會中頭目分享給族人酒或蜂蜜水，現在則意指分享一般酒類。
- 23.si-puri-kaka 【工焦】此處是祈願詞，意指「用來尋找情人」；詞根 kaka 【名】指兄弟姊妹、任何同輩份的族人；此處意指情人。動詞 muri-kaka 意指尋找情人；前綴 muri 具有「尋找」的意義，若再加前綴 si，則 muri 要轉變成 puri，所以是 si-puri-kaka。
- 24.si-puri-si-pamav 【工焦】此處是祈願詞，意指用來尋找未婚妻；詞幹 si-pamav 【名】準親家；對於已訂親尚未舉辦婚禮的男女雙方家人(含結婚當事人)的稱呼方式；未婚夫妻雙方家人彼此的關係稱為 mare-si-pamav。
- 25.ma-lavut 【主焦】失手掉落、脫落、脫逃；詞根 lavut。
- 26.se-keljang 【主焦】無意間聽聞、無意間知道；詞根 keljang/ 知道、認識、記號。
- 27.se-tjari-vavav 【名】意指天界部落的人；詞幹 tjari-vavav 【名】原意義是指排灣族人宗教觀念中的天界、靈界，即神靈居住之所；故事中則是想像中存在天上的人類部落；詞根 vavav 【名】上面、上方、高處。
- 28.mamazangiljan a ti kuljeljeljelje 【片】(名詞片語) 此處意指所有名為 kuljeljeljelje 的貴族。不論是 viljauljaur 部落，還是 ludja 部落，傳說故事的人物名字大部分是固定的，男主角的名字都是 kuljeljeljelje (或

kuljiljiljilji)，而女主角則是 muakaikai。因為故事中男性貴族的名字都是 kuljeljeljelje，所以此處的 ti kuljeljeljelje a mamazangiljan 是指所有來自各部落名為 kuljeljeljelje 的男性貴族匯聚一處。

29.ljasaras 【名】(植物名)刺天茄，通常用其果實串成頭飾；傳統上只有貴族可以戴。

30.matu-c<in>edas-an 【完·處焦】好像被陽光照射般地閃耀；詞根 cedas/ 陽光；前綴 matu 具有「好像、宛如」之意。

31.zareza~rezar 【主焦】放射出光芒、熠熠生輝；詞根 zarezar/ 光芒、光輝。

32.ljangian 【名】木製衣物箱。

33.ma-rasudj 【主焦】整齊一致、達成共識、合作團結；詞根 rasudj / 整齊、一致。

34.mare-pu-'ene~'enetj 【主焦】互相確認取消婚約；詞根 'enetj。

35.savac-i 【sa. 受焦】將木材整齊堆疊；詞根 savac。